

"Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig" BWV 26

1. **Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig**
Ist der Menschen Leben.
Wie ein Nebel bald entsteht
Und auch wieder bald vergehet,
So ist unser Leben, sehet!

2. So schnell ein rauschend Wasser schiesst,
So eilen unser Lebenstage.
Die Zeit vergeht, die Stunden eilen,
Wie sich die Tropfen plötzlich teilen,
Wenn alles in den Abgrund schiesst.

3. Die Freude wird zur Traurigkeit,
Die Schönheit fällt als eine Blume,
Die grösste Stärke wird geschwächt,
Es ändert sich das Glücke mit der Zeit,
Bald ist es aus mit Ehr und Ruhme,
Die Wissenschaft und was ein Mensche dichtet,
Wird endlich durch das Grab vernichtet.

4. An irdische Schätze das Herze zu hängen,
Ist eine Verführung der törichten Welt.
Wie leichtlich entstehen verzehrende Gluten,
Wie rauschen und reissen die wallenden Fluten,
Bis alles zerschmettert in Trümmern zerfällt.

5. Die höchste Herrlichkeit und Pracht
Umhüllt zuletzt des Todes Nacht.
Wer gleichsam als ein Gott gesessen,

1. **Ah, how fleeting, ah, how transitory¹**
Is the life of humankind!
Just as a mist quickly develops
And also quickly fades away again,
So is our life—see!

2. As fast as a rushing waterfall cascades,
So the days of our life hurry by.
Time flies, the hours hurry by,
Just as drops suddenly divide [into spray]
When all [the torrent] cascades into the abyss.

3. Joy turns into sadness;
Beauty withers like a flower;
The greatest strength is weakened,
Fortune changes with time;
Honor and renown is quickly over and done with.
Knowledge² and whatever a person fashions,³
In the end, is obliterated by the grave.

4. To hang one's heart on earthly treasures
Is a seduction of the foolish world.
How easily do consuming embers form;
How the roiling floods rush forth and tear apart,
Until everything, dashed to pieces, crumbles in ruins.

5. The most exalted glory and splendor
Death's night envelops at the end.
He who may have sat, as it were, like a god⁴

GENERAL NOTE: Movements 1 and 6 take their texts verbatim from the two outer stanzas of the hymn "Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig." The internal movements paraphrase other stanzas.

¹"Nichtig" can mean "vain" or "worthless" or "insubstantial," but here it seems to mean "ephemeral" or "transitory," i.e., a synonym for "flüchtig" ("fleeting"). This line draws upon Philippians 3:21, which in the idiosyncratic rendering of the Luther Bibles of Bach's day reads "... welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, dass er ähnlich werde seinem verklärten Leibe" ("...[Christ,] who will transfigure our transitory [earthly] body, so that it might be similar to his [Christ's] transfigured [heavenly] body"). A leading eighteenth-century dictionary gives as one of the definitions of *nichtig*: "Keine Dauer habend, vergänglich. Der nichtige Leib, Phil. 3, 21. Ach wie nichtig, ach wie flüchtig u.s.f." ("Not lasting; ephemeral. The transitory body, Philippians 3:21. 'Ah, how transitory, ah, how fleeting,' etc.").

²In older German, the word "Wissenschaft" refers to human knowledge in general, of any type—it does not necessarily refer specifically to "science," "scholarship," or "advanced learning."

³This closing couplet is often misunderstood to mean something along the lines of either "Scholarship, and the poetry a person creates, are finally made futile by the grave," or "Learning, and the writings of humans, are canceled in the end by the grave." But the verb "dichten" here does not refer specifically to writings and poetry. These lines are plainly alluding to Genesis 8:21, rendered by Luther as "Das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf" ("The fashionings of the human heart are evil, from youth onward"). Poetry is, to be sure, a type of "dichten," in that it involves the fashioning of words. But "das menschliche Dichten" in Luther's Bible and "was ein Mensche dichtet" in Bach's cantata both refer more generally to all human fashioning, of any sort.

⁴"To sit like a god" is associated with moral and physical corruption or decay in 2 Thessalonians 2:3-4, which in the Luther Bibles of Bach's day reads "das Kind des Verderbens, der ... sich überhebt ..., also dass er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott" ("the child of corruption/decay, who ... exalts himself ..., so that he seats himself like a god in the temple of God").

Entgeht dem Staub und Asche nicht,
Und wenn die letzte Stunde schläget,
Dass man ihn zu der Erde träget,
Und seiner Hoheit Grund zerbricht,
Wird seiner ganz vergessen.

**6. Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig
Sind der Menschen Sachen.
Alles, alles, was wir sehen,
Das muss fallen und vergehen.
Wer Gott fürcht, bleibt ewig stehen.**

Does not escape [death's] dust and ashes;
And when the final hour strikes,
In that he is carried to interment,
And the foundation of his exaltedness shatters,
He is entirely forgotten.

**6. Ah, how fleeting, ah, how transitory⁵
Are the concerns of humankind.
Everything, everything that we see,
It must fall and fade away.
Whoever fears God, abides⁶ eternally.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)



Scan or go to www.bachcantatatexts.org/BWV26 for an annotated translation

⁵See fn. 1, above.

⁶This line alludes to Sirach 10:24 in the Luther Bibles of Bach's day, "Welcher Gott fürchtet, der wird mit Ehren bestehen" ("Whoever fears God, he will come through with honor"). In older German, the verb "stehenbleiben" is a synonym for "fortbestehen" ("to abide").